

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

2006-2007

Número 9-10



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2007

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Número 9-10

2006-2007



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2007

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: Estud. Neogriegos – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2007.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6.000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Subdirectora: Isabel García Gálvez (*Universidad de La Laguna-Tenerife*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidade Nova de Lisboa*),

Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*),

Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*),

Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M^a

Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*),

Ερατοσθένης Κατωμένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*),

Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*) y Kostas Tsirópulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN: Isabel García Gálvez.

CORRECCIÓN: Equipo de dirección, Teodora Polychrou.

IMPRESIÓN: ALSUR.

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es – guerufi@euskalnet.net – <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

Editorial	7
De «hidráulicos» y «fontaneros»: unas notas sobre los falsos amigos del español y el griego moderno. Propuesta de una clasificación On «hidraulics» and «plumbers»: some notes concerning the false friends of spanish and modern greek. Proposal of a classification <i>Styliani Voutsas</i>	9
La poesía Bucólica Helenística a través de Mikrés Afrodites de N. Kúnduros Bucolic Poetry as seen through the film Mikres Aphrodites by Nikos Koundouros <i>Alejandro Valverde García</i>	33
Representations of Achilles in early Modern Greek verse literature <i>Vicky Panayotopoulou</i>	47
El amor como emisión en la poesía de Elytis Love as emission in Elytis' poetry <i>Cristóbal Pagán Cánovas</i>	65
Bibliografía de Yanis Psijaris Yannis Psicharis's Bibliography <i>Virginia Martínez Cárceles</i>	87
Breve historia del cine griego. I Parte: Desde los orígenes hasta la postguerra Brief History of the Greek Cinema. First part: From his origins untill the postwar period <i>Amor López Jimeno</i>	125
Το Πάσχα ως σκηνικό τραγικότητας: τρία διμγήματα του Παπαδιαμάντη Easter as tragic scene in Papadiamandis' three short stories <i>Δημήτρης Κόκορης</i>	145
Las consecuencias de la vieja historia y los orígenes germánico-románticos de Viziinós The Consequences of the Old Story, and Vizyinos's German Romantic Origins <i>Raül Garrigasait Colomé</i>	151
El espacio insular griego en la visión y la obra de Rigas de Velestino The greek insular space in Rhigas Velestinlis's view and work <i>Isabel García Gálvez</i>	173

Rigas de Velestino, *Los escritos revolucionarios. Proclama revolucionaria. Los derechos del hombre. La constitución. Thourios-Canto de guerra.* (Augusto de Bago Cabrera, pp. 191-192) - Ιωάννου Σκυλίτη, *Χρονογραφία.* (Μ^α Salud Baldrich López, pp. 192-193) - Glenway Wescott, *Apartment in Athens.* (Μ^α Salud Baldrich López, 193-194) - Philip Mansel, *Constantinopla. La Ciudad deseada por el Mundo 1453-1924.* (Isabel Cabrera, pp. 195-196) - Aris Abatzis, *Η μαρμαρωμένη Ρωμιοσύνη. Οι Έλληνες της Κωνσταντινούπολης.* (Miguel Castillo Didier, pp. 196-197) - Michael Haag, *Αλεξάνδρεια. Η πόλη της μνήμης. Alexandria City of Memory.* (Miguel Castillo Didier, pp. 197-198) - Theocharis Detorakis, *Ο ναός της Αγίας του Θεού Σοφίας. Hagia Sophia The Church of the Holy Wisdom of God.* (Miguel Castillo Didier, pp. 198-199) - *Trenos por Constantinopla.* (Miguel Castillo Didier, pp. 198-199) - *Σμύρνη. Η Μητρόπολη του Μικρασιατικού Ελληνισμού / Smyrna Metropolis of the Asia Minor Greeks.* (Miguel Castillo Didier, pp. 200-201) - Virginia López Recio (ed.), *Federico García Lorca en Grecia.* (Maila García Amorós, pp. 201-203) - Yolanda Pateraki, *Vilma, una chica muy especial.* (Maila García Amorós, pp. 203-204) - Άννα Ταμπάκη, *Το Νεοελληνικό Θέατρο (18ος-19ος αι.). Ερμηνευτικές προσεγγίσεις.* (Isabel García Gálvez, pp. 204-205) - Αικατερίνη Κουμαριανού, *Ενημερωτικά Δοκίμα Φύλλα (1570-1572). Ο Πόλεμος της Κύπρου.* (Isabel García Gálvez, pp. 206-208) - *Viajar en... griego. Guías de viaje para hacerse entender.* (Manuel González Rincón, pp. 208-216) - R. Mateos Sáinz de Medrano, *La familia de la reina Sofía: la dinastía de la casa de Hannover y los reales primos de Europa.* (Amor López Jimeno, pp. 216-219) - Α. Μαγκρίδης / P. Olalla, *Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό. El nuevo diccionario griego-español.* (Susana Lugo Mirón, pp. 219-221) - Γ. Θεοτοκάς, *Αναζητώντας τη διαύγεια. Δοκίμα για τη νεότερη ελληνική και ευρωπαϊκή λογοτεχνία.* (Alicia Morales Ortiz, pp. 221-222) - Αλεξάνδρα Σαμουήλ, *Ιδάλγος της ιδέας. Η περιπλάνηση του Δον Κιχώτη στην ελληνική λογοτεχνία.* (Olga Omatos Sáenz, pp. 222-225) - Ιλίας Venezis, *El número 31328. El libro del cautiverio.* (Raquel Pérez Mena, pp. 226-229) - Ζαχαρία Τσιρπανλή, *Ο Κυπριακός Ελληνισμός της Διασποράς και οι σχέσεις Κύπρου-Βατικανού (1571-1878).* (Aphrodite Papayianni, pp. 229-230) - Φ. Βαλσαμάκη / Δ. Μανάβη, *Ορίστε! Ελληνικά για αρχάριους.* (Trinidad Sánchez Sánchez, pp. 231-234) - Eugenia Fakinu, *Amor, verano y guerra.* (Alicia Villar Lecumberri, pp. 234-235).

Datos de los colaboradores 237

Normas de redacción 239

DE «HIDRÁULICOS» Y «FONTANEROS»: UNAS NOTAS SOBRE LOS FALSOS AMIGOS DEL GRIEGO MODERNO Y EL ESPAÑOL

Styliani Voutsas

Universidad de Salamanca

RESUMEN

Tras algunas definiciones del grupo de palabras llamadas *falsos amigos*, nuestro estudio se centra en los falsos amigos del griego moderno y el español proponiendo una clasificación en dos grandes bloques según el criterio de origen etimológico común o no. A su vez, los vocablos del primer bloque se dividen en dos subgrupos (según la divergencia *parcial* o *total* de significados). Para ambos grupos y subgrupos se dan numerosos ejemplos contextualizados en frases.

PALABRAS CLAVE: Falsos amigos. Transparencia engañosa. Falsos cognados. Convergencia. Divergencia (parcial/total).

ABSTRACT

After various definitions of the group of words called *false friends*, our study focuses on the false friends between modern greek and spanish and proposes a classification in two large blocks according to their common etymology or not. As well, the words of the first block are divided in two subgroups (according to the *partial* o *total* divergency of significations). For both groups and subgroups are given numerous examples in sentences.

KEY WORDS: False friends. Deceptive transparency. False cognates. Convergence. Divergence (partial/total).

*Τη γλώσσα μου έδωσαν ελληνική.
Το σπίτι φτωχικό στις αμμουδιές του Ομήρου.
Μονάχη έγωισια η γλώσσα μου στις αμμουδιές του Ομήρου.
Οδυσσέας Ελύτης, Άξιον Εστί.*

INTRODUCCIÓN

Este estudio pretende llamar la atención sobre los llamados *falsos amigos* (inglés: *false friends*, francés: *faux amis*, griego: *ψευδοδιαφανείς/ψευδόφιλες λέξεις*), es decir, palabras que son parecidas o incluso idénticas, en la forma (fonética y morfológicamente) pero distintas en el significado y el uso. Este tipo de vocablos constituyen verdaderas trampas a la hora de aprender un idioma extranjero: el alumno cree que los conoce, sin embargo se equivoca, porque estas palabras a pe-

sar de su aparente semejanza, en su idioma materno significan una cosa y en otro idioma se utilizan de manera parcial o totalmente distinta, de ahí su denominación *falsos amigos*.

El término *falsos amigos* fue acuñado a finales de los años 20 por escritores franceses, según la información que nos proporciona Paul Wexler en su artículo sobre los *Internacionalismos* (1969)¹. J. P. Vinay y J. Darbelnet, en su conocido estudio sobre la estilística comparada del francés y del inglés, concretan más la información afirmando que el término «falsos amigos» fue empleado por primera vez por Koessler y Derocqigny en su libro *Les Faux Amis ou les trahisons du vocabulaire anglais* (1928)².

¿QUÉ SON LOS FALSOS AMIGOS? INTENTOS DE UNA DEFINICIÓN

Batia Laufer en su artículo que lleva por título «A factor of difficulty in vocabulary learning: deceptive transparency» (1989), introduce el término *deceptive transparency* que se podría traducir al español como «transparencia engañosa». Laufer habla de palabras *engañosamente transparentes* (*deceptively transparent words*) y las define como palabras que «only LOOK transparent but they are not» (Laufer, 1989, 11). Y continúa su definición así:

Those words are therefore ‘deceptively transparent’. We could define a deceptively transparent word as a word which seems to provide clues to its meaning but does not. Put differently, deceptively transparent words are words which learners think they know but they do not.

Robert Lado en su célebre libro *Linguistics across cultures* (1957) y, en concreto, en el capítulo «How to compare two vocabulary systems», habla también de los *falsos amigos*, cuyo estudio incluye en el marco de la comparación del vocabulario de la lengua extranjera con el de la lengua nativa:

Comparing the foreign language vocabulary with that of the native language we will find words that are (1) similar in form and in meaning, (2) similar in form but different in meaning, (3) similar in meaning but different in form, (4) different in form and

¹ «Semantically non-equivalent shared forms are occasionally described in the literature as ‘false friends’, a term coined by French writers in the late 1920’s» (1969, 81, n.16).

² Como observamos en el título, se habla de ‘traiciones del vocabulario’, hecho que nos recuerda la famosa disyuntiva del oficio de la traducción: *traductor-traidor*. Eso nos hace pensar: ¿Acaso es accidental el hecho de que los falsos amigos estén muy a menudo relacionados con errores y confusiones en la traducción?

in meaning, (5) different in their type of construction, (6) similar in primary meaning but different in connotation, and (7) similar in meaning but with restrictions in geographical distribution. (1957, 82)

Después de esa clasificación, Lado introduce el término *cognates* (*cognados*):

«Cognates» here are words that are similar in form and meaning regardless of origin. The usual meaning of the term is ‘related in origin’. For us even if two words are not so related in origin they will be called cognates if they are similar in form and meaning. (1957, 82, n. 16)

Para Lado estas palabras constituyen el grupo de menor dificultad, es decir, son palabras fáciles.

Sin embargo, los *deceptive cognates* (*falsos cognados*) constituyen un grupo muy especial y de una dificultad muy alta. «These words that are similar in form but different in meaning —deceptive cognates, as we have called them— constitute a special group very high on a scale of difficulty. We will label them difficult» (1957, 84). Lado caracteriza estas palabras difíciles porque son similares en la forma pero significan cosas diferentes. Para el autor de *Linguistics across cultures*, los *deceptive cognates* pueden ser —en cuanto a su significado— parcialmente similares o totalmente diferentes, y aclara inmediatamente que el término *deceptive cognates* no se refiere al origen de las palabras:

Deceptive cognates as used here refers only to similarity in form and difference in meaning; it does not refer to the origin of the words. In usual linguistic terminology deceptive cognates would refer to words in two languages that because of their form would seem to be related by origin but are not so related (1957, 83).

Lado en su análisis de estas palabras subraya también la importancia del factor “frecuencia”, diciendo que «son más importantes de lo que su índice de frecuencia podría indicar» (1957, 84). Este hecho es la razón por la que acaba llamándolas “sure-fire traps”, es decir, “trampas de éxito seguro” (!)

Por su parte, J. P. Vinary y J. Darbelnet en su *Stylistique Comparée du français et de l’anglais* (1990) llaman la atención sobre dos aspectos de los falsos amigos:

1) EL ASPECTO SEMÁNTICO. Las palabras se distinguen por la diferencia de significado (por ejemplo, *actual* en francés sería *réel* mientras que *actuel* en inglés sería *présent*);

2) EL ASPECTO ESTILÍSTICO. Las palabras se distinguen por las diferencias de orden estilístico: «Ici les faux-amis ont à peu près le même sens mais sont séparé par les différences d'ordre stylistique, c'est à dire se rapportant à des valeurs intellectuelles ou affectives (péjoratives ou laudatives ou neutres) ou à l'évocation de milieux différents» (1990, 72). Por ejemplo, el adjetivo inglés *motherly* tiene siempre un valor afectivo mientras que el *maternal* francés puede tener un sentido intelectual o afectivo.

Aparte de los falsos amigos de la semántica y la estilística, los autores hablan de una tercera categoría: *falsos amigos de estructura*. «*Nous dirons qu'il y a faux amis de structure quand le sens global est différent du sens structural*» (1990, 170). Como ejemplo, podríamos mencionar la frase en francés: «Comment est la maison?»; la frase equivalente en inglés no sería: «How is the house?» sino «What's the house like?». O también la frase en inglés: «His wife of thirteen years...»; la frase equivalente en francés no sería «Sa femme de treize ans» sino «Après treize ans de mariage, sa femme...».

Las observaciones que hacen Vinay y Darbelnet sobre la estilística y los valores afectivos de las palabras nos parecen muy interesantes y útiles. A pesar de la definición más común de los falsos amigos como palabras que tienen forma parecida pero significados distintos, definición que sólo tiene en cuenta la semántica, no debemos descuidar el aspecto pragmático de estos vocablos³. Por consiguiente, estamos totalmente de acuerdo con la afirmación de que pueden existir falsos amigos desde el punto de vista pragmático y estilístico, aspectos que serán también tratados en nuestro estudio.

El *Dictionnaire des Faux Amis Français-Anglais* de Van Roey, Granger y Swallow (1995) ve en los *falsos amigos* «pairs of words [...] which have a common origin, whose homonymy misleading suggests synonymy» (1995, Introduction). Los autores del diccionario excluyen palabras cuya similitud formal es sólo por coincidencia, como por ejemplo *pain/pain* o *chat/chat* en francés e inglés respectivamente. Aparte de *faux amis*, los autores usan el término *shared words* (palabras compartidas)⁴, «that is to say words which, in their written form at least, are strikingly similar or even identical». Sin embargo, hacen una especie de advertencia: «it is this formal resemblance which often constitutes a dangerous trap». En efecto, la similitud formal puede ser una trampa que despista al alumno a la hora de interpretar estas palabras.

³ Un ejemplo de lo importante que puede resultar el contexto en el caso de los falsos amigos es el caso de la palabra griega υπόθεσις y de la española *hipótesis*. Asimismo, *υπόθεση* en griego significa tanto «suposición» como «asunto, tema». De modo que, cuando un hablante griego dice «Íne dikí mu *ipóthesi*» (Είναι δική μου υπόθεση), si no tenemos contexto alguno para esta frase, no podemos saber si al español tenemos que traducir por «es una hipótesis mía» o «es asunto mío».

⁴ Paul Wexler (1969, 81) habló de «shared forms with different semantic fields».

LOS FALSOS AMIGOS EN ESTE ESTUDIO

En nuestro estudio nos centraremos en los falsos amigos entre el griego moderno⁵ y el español. La mayoría de estas palabras pertenecen a los llamados *helenismos*, es decir, a los vocablos del castellano que han derivado del griego (*hellēn/hellēnos* ‘griego’). Sin embargo, los falsos amigos entre el griego moderno y el español no se limitan sólo al grupo de los helenismos. Por tanto, para facilitar el análisis de las palabras que hemos utilizado en nuestro estudio, hemos hecho una agrupación de las mismas en dos grandes bloques. Así pues, nuestra propuesta de clasificación es la siguiente:

I. Al primer grupo de falsos amigos pertenecen palabras del griego y el español que tienen un origen etimológico común (por ejemplo, castel. *agonía* - gr. *αγωνία*). M^a. Teresa Magadán en su artículo «Ni idiotas, ni energúmenos, pero sí hipócritas. *Falsos primos* y contrapréstamos en griego moderno» (2003) explica el fenómeno de los falsos amigos del griego moderno y el español a partir de la denominada *apropiación occidental de la Antigüedad* y, en concreto, a raíz de los *préstamos y contrapréstamos lingüísticos* (‘palabras de ida y vuelta’) que el griego clásico heredó al mundo occidental⁶. Magadán habla en este caso de *diglosia externa* entre «el griego moderno actual y el fabricado por la cultura occidental, que forma parte de la lengua del alumno o traductor, el cual puede o no coincidir con el primero» (2003, 78). La autora, en lugar de falsos amigos, se decanta por el término *falsos primos* que alude principalmente a la relación de «consanguinidad y no de amistad» entre la palabra griega y la española (2003, 76).

Este primer grupo de nuestra clasificación coincidiría con el segundo grupo de la clasificación de M^a. T. Magadán, al que pertenecen «la mayoría de términos que la medicina, la política, la economía, las ciencias físicas, las ciencias sociales e in-

⁵ Aquí consideramos oportuno hacer un comentario sobre la distinción entre lo que se ha venido llamando *griego clásico* y *griego moderno*. En realidad, la lengua griega (*ελληνική γλώσσα*) es única y prueba infalible de su continuidad ininterrumpida y de su carácter uniforme es el vocabulario, según señala muy acertadamente el lingüista griego Georgios Babiniotis, autor del *Diccionario de la lengua neogriega* (1998, 22). Asimismo, el poeta griego Odiseas Elytis, el día de la entrega del premio Nóbel en 1979, pronunció en la Academia Sueca las siguientes palabras muy significativas con respecto al tema que tratamos: «Se me ha dado, queridos amigos, escribir en una lengua que es hablada sólo por algunos millones de personas. Sin embargo, una lengua que ha sido hablada durante dos mil quinientos años sin interrupción y con mínimas variaciones. Esta relación relación espacio-temporal, aparentemente paradójica, se reencuentra en las dimensiones culturales de mi país: su espacio es de los más reducido pero su extensión temporal infinita. Y si me refiero a ello, no es para presumir sino para mostrar las dificultades que debe afrontar un poeta, cuando usa para nombrar las cosas más queridas, las mismas palabras que usaban por ejemplo una Safo o un Píndaro...» (1995, 351-353).

⁶ Sobre la tipología de los préstamos (gr. *δάνεια*) del griego moderno recomendamos el libro de la profesora de la Universidad de Tesalónica Anna Anastasiadou-Simeonídou (1994).

cluso el vocabulario de la vida cotidiana ha tomado del griego clásico» (Magadán 2003, 83).

Según la distancia semántica *parcial* o *total* que separa la palabra griega de la española, hemos dividido este primer gran bloque en dos subgrupos o subcategorías:

I.A. La primera incluye los falsos amigos del español-griego que tienen una zona de convergencia en cuanto a su significado y uso. Para un análisis más gráfico, hemos examinado la mayoría de los pares de falsos amigos en tablas, es decir, en una disposición paralela. Los significados y usos en los que las dos palabras coinciden, dicho de otra manera, los significados y usos en los que las dos palabras son «buenos amigos» y, por tanto, equivalentes en la traducción, se muestran en una tabla bajo el epígrafe *Contexto de Convergencia* (se entiende Convergencia Semántica). Los significados y usos divergentes (en los que las palabras son «falsos amigos» y, por consiguiente, no equivalentes en la traducción) se representan en la otra tabla con el epígrafe *Contexto de Divergencia* (Divergencia Semántica). En esta última tabla se ve claramente el contexto o, los contextos, en los que la palabra española no puede ser traducida al griego por su «gemela». En todos los ejemplos, las frases griegas están transcritas en alfabeto latino (siguiendo la pronunciación del griego moderno), e inmediatamente después, en paréntesis, en alfabeto griego.

I. B. El segundo subgrupo lo forman las palabras que presentan una *total* divergencia de significado y uso entre el español y el griego. En este caso, el *Dictionnaire des Faux Amis Français-Anglais*, de J. Van Roey, S. Granger y H. Swallow habla de «verdaderos falsos amigos», denominación curiosa pero —en nuestra opinión— muy acertada. Las palabras de este subgrupo las examinaremos también en una disposición paralela, en tablas, pero esta vez sin epígrafe, ya que sólo existe un contexto posible, el de la divergencia semántica.

2. El segundo grupo incluye palabras que tienen forma idéntica o parecida pero significan cosas distintas en el español y el griego. Entre ellas no hay ningún lazo histórico común, sólo una *homofonía*, en otras palabras, una coincidencia fonética absolutamente fortuita. Este grupo de vocablos nos interesa por sus consecuencias en el marco del aprendizaje del español o del griego como L2, porque puede llevar al alumno con lengua materna griega o castellana a cometer errores de traducción y a sufrir malentendidos, en ocasiones graves.

Como se habrá dado cuenta el lector, en nuestra clasificación no hemos tenido en cuenta los criterios que usan para la definición de los falsos amigos Vinay y Darbelnet: ellos consideran falsos amigos las palabras de dos lenguas que se

corresponden en la forma y también en la *etimología*, pero, puesto que han evolucionado en el seno de dos civilizaciones diferentes, han adquirido significados distintos:

Sont des faux amis du traducteur ces mots qui se correspondent d'une langue à l'autre par l'étymologie et par la forme, mais qui ayant évolué au sein de deux langues et, partant, de deux civilisations différentes, ont pris des sens différents (1990, 71).

Nosotros, en este análisis —de acuerdo con los preceptos de Lado— incluiremos palabras que no tienen ningún origen etimológico común, porque lo que nos interesa no es sólo una visión histórico-diacrónica sino —y sobre todo— una visión didáctico-sincrónica.

A continuación, y antes de pasar al análisis de las palabras contextualizadas en frases, consideramos oportuno ofrecer al lector unas reflexiones sobre la *polisemia* y el *uso metafórico del lenguaje*, conceptos estrechamente ligados al fenómeno de los falsos amigos.

POLISEMIA Y USO METAFÓRICO DEL LENGUAJE

En el caso de los falsos amigos ocurre muchas veces que la palabra fuente (la griega, en nuestro estudio) sea *polisémica* y sus múltiples significados no puedan traducirse por la palabra 'equivalente' en la lengua meta (el español). Stephen Ullmann en su libro *Semántica. Introducción a la ciencia del significado* considera la polisemia una de las dos formas de *ambigüedad léxica* (la otra es la *homonimia*) (1991, 179). Para Ullmann, la ambigüedad léxica es la más importante forma de ambigüedad, mucho más que la debida a factores fonéticos o gramaticales. Es la que da a nuestras palabras su 'polivalencia'⁷.

Una de las fuente más importantes de la polisemia es el lenguaje figurado. Así que la *metáfora* y la *metonimia* son figuras que pueden dar lugar a la polisemia. «Una palabra puede recibir uno o más sentidos figurados sin perder su significado original. Esta posibilidad de transposición metafórica es fundamental en el funcionamiento del lenguaje», afirma con tino Ullmann (1991, 183-184). Y para apoyar su tesis cita a W. M. Urban. El pasaje nos parece que habla por sí sólo:

⁷ En realidad, los límites entre la *polisemia* y la *homonimia* (es decir, cuando dos palabras son diferentes pero idénticas respecto al sonido) no son siempre tan claros y las líneas que separan los dos términos a veces son borrosas. A pesar de eso, se trata de dos fenómenos distintos.

El hecho de que un signo pueda designar una cosa sin cesar de designar otra, de que, realmente, la condición misma de ser un signo *expresivo* para la segunda sea el que también es un signo para la primera, es precisamente lo que convierte al lenguaje en un instrumento de conocimiento. Esta ‘intensión acumulada’ de las palabras es la fuente fecunda de la ambigüedad, pero es asimismo la fuente de esa predicación analógica, mediante la cual se engendra la fuerza simbólica del lenguaje.

(W. M. Urban, *Language and Reality*, en S. Ullmann 1991, 184)

La *metáfora* nos interesa para nuestro estudio de los *falsos amigos* porque, como veremos inmediatamente en los ejemplos, la mayoría de las palabras que para la lengua griega son de uso cotidiano, en español se utilizan como tecnicismos o palabras cultas, basadas muchas veces en usos metafóricos del lenguaje. Sin ir más lejos, la misma palabra *metáfora*, constituye una «metáfora», ya que en griego significa ‘traslado, transporte’ (de hecho, el autobús hoy en Grecia es un medio de ‘metáfora’) mientras que en español sólo se usa en el sentido de ‘figura literaria’, sentido basado justo en ese concepto de ‘traslación’, ‘transposición’ (de atributos en este caso).

Anastasios Foibos Khristidis en su artículo «Polisemia: significación e historia» (1990, 219) observa que las palabras más frecuentes y comunes son a la vez las más polisémicas. (Del mismo modo, el niño pequeño empieza el aprendizaje de la lengua materna con palabras altamente polisémicas). Khristidis sostiene que, para entender el fenómeno de la polisemia, la metáfora es una llave básica. De modo que, tanto la polisemia como la metáfora constituyen, según el lingüista griego, elementos constitutivos del lenguaje.

Por su parte, Eve Sweetser, subraya también la relación entre polisemia y *uso metafórico* del lenguaje:

Linguistic categorization depends not just of our naming of distinctions that exist in the world, but also on our *metaphorical and metonymic structuring* of our perceptions of the world.

(cit. en Mattheoudaki 1998, 98, la cursiva es nuestra.)

El uso metafórico del lenguaje se puede apreciar muy bien en las palabras polisémicas de nuestro primer grupo de falsos amigos. Así, por ejemplo, *anestesia*, aparte de término médico (*anestesia local / anestesia general*) se emplea en el griego moderno para significar «indiferencia, insensibilidad». De ahí que *anaísthētos* (αναίσθητος) se use para aludir tanto a la persona que ha perdido el conocimiento (inconsciente) como también para alguien que es «insensible, inmovible». Marina Mattheoudaki (1998, 98) afirma que este tipo de palabras, una vez prestadas, llevan a la lengua meta (*target language*) sólo su significado prototípico pero no

sus asociaciones metafóricas. Así que se convierten en vocabulario especializado (terminología médica en el caso de *anestesia*) o se mantienen monosémicas en la lengua meta. Las conclusiones de Mattheoudaki nos sirven para el griego y también el español. En efecto, las palabras prestadas al español que examinamos en este apartado cubren un espacio semántico mucho más limitado comparado con la lengua fuente, en este caso, el griego. Dicho en otras palabras —y esto es muy importante—, los vocablos que en griego son de uso cotidiano en español han pasado a ser términos científicos y tecnicismos. Para entender mejor el uso metafórico del lenguaje, tomemos como ejemplo el adjetivo *elástico/ca* (gr. *ελαστικός/ή/ό*), que los griegos usan con las siguientes acepciones:

1. Referido a un cuerpo: que es capaz de recuperar su forma y extensión.
2. (Neutro) *elastikó*: caucho.
3. (Neutro plural) *elastiká*: los neumáticos de un coche.
4. Fig. para personas: flexible.

Es justo en la última acepción donde observamos la divergencia en el uso entre los dos idiomas. Así, un profesor, o un padre griego, puede ser «elástico» (*ελαστικός*), mientras que el padre o el profesor español serían *flexibles*. De la misma manera, la conciencia de uno puede ser en griego «elástica» (*ελαστική*), es decir, laxa, sin muchos escrúpulos. Esta divergencia consiste en el uso metafórico que tiene el adjetivo griego polisémico *elástico* en la lengua fuente (L1, el griego) y que no ha pasado a la lengua meta (L2, el español).

A continuación, para una mejor explicación de nuestra propuesta clasificatoria de las palabras, ofrecemos al lector algunos ejemplos contextualizados en frases de cada grupo (y subgrupo) de los falsos amigos del griego moderno y el español.

GRUPO I. SUBGRUPO A

1. agonía / agonía (*αγωνία*)

Las dos palabras comparten el sema de «lucha, angustia». Sin embargo, el contexto donde se podría encontrar la palabra española es mucho más limitado. En español *agonía* suele asociarse al concepto de la muerte y se define como «un estado inmediatamente interior a la muerte»; a veces, se usa también con el sentido de «pena o sufrimiento angustiosos», por ejemplo: «Estas tensiones familiares no hacen más que causar mi agonía»⁸. Sin embargo, para el griego moderno los

⁸ La mayoría de los ejemplos en frases aquí utilizados están sacados principalmente de dos diccionarios: los ejemplos en español del *Diccionario de Uso del Español Actual* (2001) y los ejemplos

contextos de *agonía* son mucho más amplios. Se trata de una palabra de uso cotidiano que se podría traducir al español como «agobio, ansiedad, angustia, estrés». Veamos los ejemplos:

Contexto de Divergencia	
Frase griega:	Traducción (libre):
<i>Ekho megáli agonía</i> já ta apotelésmata ton exetáseon. (<i>Έχω μεγάλη αγωνία για τα αποτελέσματα των εξετάσεων.</i>)	<i>Estoy muy ansioso/a (angustiado)</i> por los resultados de los exámenes/de las pruebas*.

Antes de dejar este par de falsos amigos, hay que mencionar que en español existe la expresión: «ser un “agonías”» (sobre todo en la lengua coloquial) y, aunque en griego moderno no exista un equivalente exacto para su traducción, sin embargo, se podría considerar también como una zona de convergencia de significados.

2. andrógino / andrógino (ανδρόγυνο)

Probablemente un hispanohablante se asombre cuando oiga a un griego decir que sus padres son ‘andrógino feliz’ (*ένα αγαπημένο ανδρόγυνο*). Lo que en realidad quiere decir ese hablante griego es que su padre y su madre son un matrimonio feliz. Como habrán observado, *andrógino* (*ανδρόγυνο*) en griego moderno significa «matrimonio, unión de un hombre y de una mujer», puesto que *ánēr/andrós* en griego clásico era ‘varón’ y *gynē/gynaikós* ‘mujer’.

Sin embargo, el significado de ‘matrimonio’, nos dice el diccionario de Babinotis que es más reciente. En el mismo diccionario aparece también el adjetivo actual *andróginos/i/o* (*ανδρόγυνος/η/ο*) y se define como sinónimo de «hermafrodita persona que comparte rasgos de los dos sexos» y para varón «afeminado». Esta acepción deriva del significado antiguo de *andrógnos/ē/o*: en efecto, antiguamente, *andrógnos/ē/o* significaba «hermafrodita» y «afeminado» (*andrógnos* es el neutro de dicho adjetivo) y de esta manera se explica el origen del significado actual de la palabra española *andrógino*⁹.

en griego del *Diccionario de la Lengua Neogriega* dirigido por Georgios Babinotis (1998). Además, aparte de los ejemplos contextualizados, hemos consultado los dos diccionarios también para las definiciones de las palabras.

* Exétasi (εξέταση) en griego moderno puede ser tanto «examen» como «prueba médica».

⁹ Este significado nos recuerda uno de los mitos más atractivos que nos dejó la literatura clásica, el mito del andrógino, que cuenta Platón en su *Banquete* o *De amor* (*Συμπόδιον ή Περί έρωτος*).

No obstante, la acepción que tiene la palabra española *andrógino* en frases de tipo «ese cantante es andrógino porque tiene rasgos femeninos», no suele ser común para el griego moderno, puesto que el uso que ha prevalecido entre los griegos de hoy es el de andrógino «matrimonio». Veamos los ejemplos:

Contexto de Divergencia	
Frase española:	Traducción:
Este hombre es <i>andrógino</i> porque tiene rasgos femeninos.	Aftós o ándras íne <i>thiliprepís</i> giatí ékhi ginekía kharaktiristiká. (Αυτός ο άνδρας είναι <i>Θηλυπρεπής</i> γιατί έχει γυναικεία χαρακτηριστικά.)
Frase griega:	Traducción:
Ine éna polí agapiméno <i>andrógino</i> .	Είναι ένα πολύ αγαπημένο ανδρόγυνο. (Son un <i>matrimonio</i> muy feliz.)

3. elipsis / élipsi (έλλειψη)

¿Habían imaginado alguna vez que en Grecia hoy puede haber «elipsis» de agua, de tiempo o de espacio? Pues, sí, y no sólo eso sino también «elipsis» de personal, de confianza, de experiencia, etc. Efectivamente, en griego moderno *élipsi* (έλλειψη) significa «escasez, carencia, falta». También se emplea el vocablo ‘elipsis’ (έλλειψη) para designar «el fenómeno gramatical que consiste en la ausencia de una o más palabras de una oración, las cuales se sobrentienden fácilmente por el contexto». En este caso tendríamos convergencia de significados y hablaríamos de «buenos amigos». Pero en el uso cotidiano de la palabra griega con el sentido de «falta, carencia, insuficiencia» es donde surge una divergencia muy clara. Veamos los ejemplos:

élipsi khrónu (έλλειψη χρόνου): falta de tiempo.

élipsi khóru (έλλειψη χώρου): falta de espacio.

élipsi nerú (έλλειψη νερού): falta de agua.

élipsi ilektrikí révmatos (έλλειψη ηλεκτρικού ρεύματος): falta de electricidad.

élipsi embirías (έλλειψη εμπειρίας): falta de experiencia.

En otro contexto, *élipsi* (έλλειψη) puede significar «defecto, imperfección». Así se usa en el siguiente ejemplo:

Frase griega:	Traducción:
I ergasía tu íkhe polés <i>elípsis</i> .	Η εργασία του είχε πολλές ελλείψεις. (Su trabajo tenía muchas <i>imperfecciones</i> .)

Por último, hay que mencionar que *élipsi* (έλλειψη) se utiliza en griego moderno en el ámbito de la geometría también. En este caso su traducción en español sería *elipse*.

4. estrofa / strofi (στροφή)

Tanto en griego como en español, *estrofa* (*strofi*) designa en un poema la «unidad estructural formada por un conjunto de versos». Así que el soneto (para hablar de una composición poética ya consagrada) se compone de cuatro estrofas: dos cuartetos y dos tercetos. Hasta aquí podríamos hablar de convergencia de significados y usos entre las dos palabras. Sin embargo, *strofi* en griego es palabra polisémica. Significa «vuelta, giro, curva». Veamos algunos ejemplos:

Frase griega:	Traducción:
1) O dromos íne epikíndynos, gemátos <i>strofés</i> . (Ο δρόμος είναι επικίνδυνος, γεμάτος <i>στροφές</i> .)	La carretera es peligrosa, está llena de <i>curvas</i> .
2) Den ton anagnorízo! Ékane <i>strofi</i> 180 moirón stis idées tou! (Δεν τον αναγνωρίζω! Έκανε <i>στροφή</i> 180 μοιρών στις ιδέες του!)	¡No lo reconozco! ¡Ha dado un <i>giro</i> de 180 grados en sus ideas!
3) O kinitíras aftú tu aftokínitu piáni 6000 <i>strofés</i> to leptó. (Ο κινητήρας αυτού του αυτοκινήτου πιάνει 6.000 <i>στροφές</i> το λεπτό.)	El motor de este coche alcanza 6.000 <i>revoluciones</i> por minuto.
4) To myaló tu den <i>pérni polés strofés</i> : káthete ke me kitái khorís na katalavéni tí tu léo. (Το μυαλό του δεν <i>παίρνει πολλές στροφές</i> : κάθεεται και με κοιτάει χωρίς να καταλαβαίνει τι του λέω.)	(literal) Su mente no <i>da</i> muchas <i>vueltas</i> : se me queda mirando sin enterarse de lo que le estoy diciendo. (libre) No es muy <i>inteligente</i> : se me queda mirando sin enterarse de lo que le estoy diciendo*.

Antes de dejar la palabra estrofa es conveniente mencionar una cosa: Yorgos Seferris, gran poeta griego y premio Nobel (1963), hizo su primera aparición en las letras

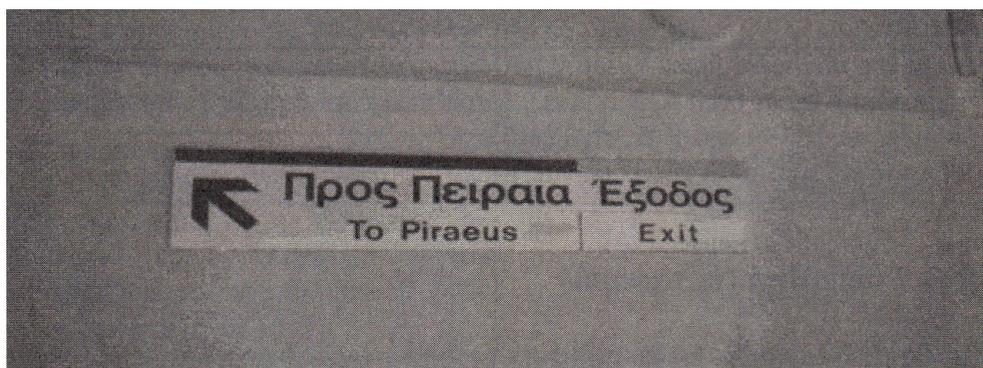
* Se trata de una transposición metafórica: al igual que el motor de un coche, la mente humana puede dar vueltas y alcanzar revoluciones por minuto. Para los griegos, cuando se dice que la mente de alguien *pérni polés strofés* (lit. *da muchas vueltas*) significa que es una persona inteligente; mientras que, cuando se dice que *den pérni polés strofés*, quiere decir que es una persona no muy inteligente, o en el mejor de los casos, no muy espabilada. Esta expresión metafórica está muy extendida hoy en el habla coloquial griega.

griegas con un libro de poemas que se titulaba *STROFÍ* (1931). Seferis probablemente quiso jugar con el doble sentido de la palabra en griego: *strofi*, como composición poética, y *strofi* como «giro, vuelta». En efecto, aquel poemario de Seferis supuso una ruptura con el ambiente poético anterior, impregnado de una melancolía y pesimismo enfermizos (años 20, *kartiotakismo*). Así que la *Strofi* (Στροφή) de Seferis era una verdadera «estrofa» (en el sentido etimológico de la palabra), un cambio, un giro decisivo que marcó un hito en la historia de la poesía griega del siglo XX.

5. éxodo / éxodos (έξοδος)

En español *éxodo* se refiere a la emigración de un pueblo o de una muchedumbre, como por ejemplo el éxodo del pueblo judío narrado en el Antiguo Testamento. En griego moderno *éxodos* es palabra polisémica: aparte de «fuga colectiva de un pueblo o de un grupo de gente», se emplea para significar simplemente «salida», en el sentido de «salida del aeropuerto, de la estación», o también en el sentido de «salir para divertirse». La divergencia se verá más claro en los siguientes ejemplos:

Contexto de Convergencia	
Frase española:	Traducción (libre):
En el Antiguo Testamento se narra el <i>éxodo</i> del pueblo judío, que abandonó Egipto para ir a la Tierra Prometida.	I Paleá Diathíki afigíte tin éxodo (acus.) tu iudaikú laú, pu enkatélipse tin Égypto gia na pái sti Gi tis Epangelías. (Η Παλαιά Διαθήκη αφηγείται την έξοδο του ιουδαϊκού λαού, που εγκατέλειψε την Αίγυπτο για να πάει στη Γη της Επαγγελίας.)



Éxodos en griego moderno aparte de «fuga masiva de un pueblo o de una muchedumbre» significa también «salida» de aeropuertos, estaciones, etc.

Esta foto está tomada de una parada del metro de Atenas.

Contexto de Divergencia	
Frase griega:	Traducción:
1) <i>Kathe ktírio prépi na ékhi mía éxodo</i> (acus.) <i>kindýnu</i> . (Κάθε κτίριο πρέπει να έχει μια έξοδο κινδύνου.)	1) Todo edificio debe tener una <i>salida de emergencia</i> .
2) <i>Avrio ékhume éxodo: tha páme sinemá</i> . (Αύριο έχουμε έξοδο: θα πάμε σινεμά.)	2) (libre) <i>Mañana vamos a salir: iremos al cine</i> .

6. hidráulico / idraulikós (υδραυλικός)

Cuando los griegos tienen problemas con las tuberías llaman al *hydraulikós*, es decir, al fontanero. Y no es de asombrarse puesto que el *étymo* de la palabra es el griego *hýdōr/hýdatos* (ὕδωρ/ὕδατος) que significa «agua». Así que para los griegos *idraulikós* (υδραυλικός) es la persona que se dedica profesionalmente al mantenimiento de conducciones e instalaciones de agua. A pesar de esta divergencia de significado, el adjetivo griego *idraulikós/i/ó* (υδραυλικός/ή/ό) comparte con su equivalente español *hidráulico/a* el significado de «lo que se mueve por medio del agua» o «lo relacionado con la hidráulica», es decir, de la parte de la física que estudia el movimiento del agua y otros líquidos¹⁰.

Contexto de Convergencia	
Frase española:	Traducción:
Antes de comprar el coche pregunta si tiene <i>frenos hidráulicos</i> .	Prin agorásis to aftokínito rótise an ékhi <i>idrauliká fréna</i> (neutro pl.) (Πριν αγοράσεις το αυτοκίνητο ρώτησε αν έχει υδραυλικά φρένα.)
Contexto de Divergencia	
Frase griega:	Frase española:
Fonaxa ton <i>idraulikós</i> (acus.) <i>giatí íkha éna próvlima me ti brísi tis kuzínas</i> . (Φώναξα τον υδραυλικό γιατί είχα ένα πρόβλημα με τη βρύση της κουζίνας.)	Llamé al <i>fontanero</i> porque tenía un problema con el grifo de la cocina.

7. metáfora / metaforá (μεταφορά)

La fuente común es la palabra griega *metaphorá* (traslado, transporte) que pro-

¹⁰ Con respecto a este par de falsos amigos, comenta un amigo español con mucho humor que mejor no decir a un *hidráulico* (fontanero) griego qué significa hidráulico en español porque de esta manera te va a cobrar como un hidráulico de verdad, es decir, como un especialista en física hidráulica.

viene del verbo griego *metaphérō* (μεταφέρω): trasladar, transportar. En español, la metáfora es «la figura retórica que consiste en identificar dos términos a partir de una comparación entre dos realidades que dichos términos resignan»¹¹. En griego, aparte de esta figura literaria, metáfora se emplea con el significado de «transporte». De este modo, *mésa metaforás* (μέσα μεταφοράς) alude en griego moderno a los «medios de transporte». Así que, para los griegos de hoy, el autobús es una «metáfora» y el tren y el barco también, hecho que sorprende mucho a un español que visita Grecia por primera vez. Otra acepción de la palabra *metáfora* podría ser la que está relacionada con el hecho de llevar un libro al escenario teatral o al cine. Veamos los ejemplos:

Contexto de Convergencia	
Frase española:	Traducción:
‘El invierno de la vida’ es una <i>metáfora</i> de la vejez.	‘O khimónas tis zoís’ íne mia <i>metaforá</i> ton giratión. (‘Ο χειμώνας της ζωής’ είναι μια μεταφορά των γηρατειών.)

Contexto de Divergencia	
Frase griega:	Traducción:
1) Ta éntoma pragmatopiún ti <i>metaforá</i> (acus.) tis gýris apó to éna lulúdi sto álo. (Τα έντομα πραγματοποιούν τη μεταφορά της γύρης από το ένα λουλούδι στο άλλο.)	Los insectos realizan el <i>transporte</i> del polen de una flor a otra.
2) Anéthesa se mia etería ti <i>metaforá</i> (acus.) ton epíplon mu. (Ανέθεσα σε μια εταιρεία τη μεταφορά των επίπλων μου.)	Encargué a una empresa el <i>traslado</i> de mis muebles.
3) Pígame na dume ti <i>metaforá</i> (acus.) tu mithistorímatos tu G. Orwell 1984 ston kinimatográfo. (Πήγαμε να δούμε τη μεταφορά του μυθιστορήματος του G. Orwell 1984 στον κινηματογράφο.)	Fuimos a ver la <i>adaptación</i> de la novela de G. Orwell 1984 al cine.

¹¹ Ejemplo clásico, los *dientes-perlas* de la poesía barroca.

GRUPO I. SUBGRUPO B

Como hemos venido indicando, en el segundo subgrupo del primer grupo hemos incluido las palabras que presentan —con respecto a sus similares griegas— una divergencia completa en el nivel del significado y del uso («verdaderos falsos amigos»). En esta categoría encontraremos palabras como *empatía*, que cambia de tal manera de significado entre un idioma y otro que, en griego, es una cualidad de valor semántico negativo mientras que, en español, es de signo semántico positivo. Efectivamente, hoy los griegos cuando pronuncian *embáthia* (εμπάθεια) quieren referirse a «un sentimiento negativo de antipatía fuerte, que se guarda hacia alguien hasta el extremo de llegar a impedir la crítica imparcial y objetiva». De modo que la palabra griega *embáthia* podría traducirse al castellano por *intolerancia*, *maldad*, *depravación*, *rencor*. Por el contrario, los hispanohablantes emplean *empatía* cuando quieren designar «un sentimiento de participación afectiva en los sentimientos de otra persona o en una realidad ajena». Las dos palabras derivan del griego *en + páthos* (εν + πάθος) pero semánticamente están en las antípodas la una de la otra. La autora de este artículo podría dar fe de esta última afirmación cuando, en una clase de Máster de enseñanza de español para extranjeros, el profesor dijo que en el aula de ELE (Español lengua extranjera) es importante que haya relaciones de *empatía* entre el profesor y los alumnos. Pueden imaginar ustedes la confusión que me causó esta frase: el profesor dijo aquello pensando en algo positivo mientras que yo estaba pensando en algo fuertemente negativo y preguntándome qué quería decir, ya que lo que entendía no me cuadraba. Tuve que recurrir a la ayuda de mis compañeros para aclararme. En resumen, lo que ocurrió en aquel momento fue un fallo de comunicación causado por fenómenos de interferencia de la lengua materna y, en concreto, de los falsos amigos.

Este subgrupo que examinamos es menos numeroso que el anterior. Sin embargo, es igual de importante dadas sus consecuencias en un contexto comunicativo: produce confusiones en cuanto a la interpretación de un texto escrito o una conversación hasta tal punto que puede distorsionar gravemente la comunicación o incluso suspenderla.

1. crónico / khronikós (χρονικός)

Aunque las palabras en ambos idiomas están relacionadas con la noción de *χρόνος* (tiempo), sin embargo, sus significados presentan matices que son muy importantes a la hora de interpretar un texto o una conversación. El adjetivo griego *khronikós/ē/ó* (χρονικός/ή/ό) se traduce al español por *temporal*, mientras que el adjetivo español *crónico/ca* se traduce al griego por *khronios/a/o* (χρόνιος/α/ο):

Frase española:	Traducción:
Padece una enfermedad crónica (fem.).	Paskhi apó mira khrónia* asthénia. (Πάσχει από μια χρόνια ασθένεια.)

Frase griega:	Traducción:
Den ékhume ta khroniká (neutro, pl.) perithória gia na aláxume ta skhédiá mas. (Δεν έχουμε τα χρονικά περιθώρια για να αλλάξοιμε τα σχέδιά μας.)	No tenemos los márgenes temporales para cambiar nuestros planes.

para destacar la analogía entre el griego *khronikós* y el español *temporal*, vale la pena mencionar que, en la gramática griega, una oración temporal se llama *khroniké prótasē* (*χρονική πρόταση*) y un adverbio temporal se llama *khronikó epírrēma* (*χρονικό επίρρημα*).

En cuanto a contextos de convergencia entre los dos vocablos sólo podríamos encontrar uno: lo que es para un griego un *khronikó* (*χρονικό*) es para un español una *crónica* (*khroniká* es el plural del neutro *khronikó* [*χρονικό*]). Así la famosa novela de G. García Márquez *Crónica de una muerte anunciada*, sería en griego *Khronikó enós proanagelthéntos thanátu* (*Χρονικό ενός προαναγγελθέντος θανάτου*).

2. diatriva / diatriví (διατριβή)

Ambas palabras provienen del verbo griego *diatribō* (*διατρίβω*): pasar el tiempo, ocuparse de algo. Sin embargo, en el español —y también en el inglés y el francés— *diatriba* (*diatribe*) llegó a ser «discurso violento y ofensivo» mientras que el griego moderno *diatriví* (*διατριβή*) suele usarse para designar la «tesis doctoral», como en el ejemplo siguiente:

Frase griega:	Traducción:
I <i>didaktorikí</i> tu <i>diatriví</i> íne páno stis helinoturkikés glosikés skhésis. (Η διδακτορική του διατριβή είναι πάνω στις ελληνοτουρκικές γλωσσικές σχέσεις.)	Su <i>tesis doctoral</i> es sobre las relaciones lingüísticas greco-turcas.

* No hay que confundir el femenino *khronia* del adjetivo *khronios/a/o* con el plural *khronia* del sustantivo *khronos* (*χρόνος*).

3. místico / mistikós (μυστικός)

Místico es lo relacionado con el misticismo; por ejemplo, el *éxtasis místico*. El término griego para designar al seguidor del misticismo y las teorías místicas es *mystikistís* (μυστικιστής): rara vez se emplea *mistikós* en este contexto. De hecho, el éxtasis que experimentaban los místicos, sería en griego *mistikistikí ékstasi* (μυστικιστική έκσταση). La etimología de místico/ca tiene que ver con los misterios y el apocrifismo de la Grecia antigua¹².

Hoy en día, el adjetivo griego *mistikós/i/ó* (μυστικός/ή/ό) es de uso cotidiano y significa «secreto, oculto». Cuando se emplea como sustantivo, *mystikó* en griego moderno significa «secreto». A continuación ponemos algunos contextos del uso de la palabra en griego y su traducción al español:

mistikós astinomikós (μυστικός αστυνομικός): policía secreta¹³.

mistikí orgánosi (μυστική οργάνωση): organización secreta.

Mistikós Dípnos (Μυστικός Δείπνος): (literal.) Cena Secreta, (figur.) Última Cena de Jesucristo con los discípulos.

kinó mistikó (κοινό μυστικό): secreto común, secreto a voces.

4. plagio / plágios (πλάγιος)

En griego moderno, el adjetivo *plágios/a/o* (πλάγιος/α/ο) significa «oblicuo, lateral, inclinado, torcido». De ahí que todas las gramáticas griegas tengan un apartado dedicado al *Plágios Lógos* (Πλάγιος Λόγος): *Estilo Indirecto*. Por su parte, los griegos cuando ven la palabra española plagio tienden a asociarla con la idea de oblicuidad y no pueden ni imaginar que —en una transposición metafórica— *plagio* podría asociarse en el español con el concepto de «copia», de una «idea u obra y su presentación como si fueran propias»¹⁴.

¹² Aprovechamos la oportunidad para llamar la atención sobre la palabra *apócrifo* [gr. apókryfos/ απόκρυφος] que podría constituir otro par de falsos amigos. *Apókryfos* [απόκρυφος] no alude sólo al seguidor de las teorías apócrifas y del orfismo, sino que es un vocablo griego de uso cotidiano que significa «oculto, secreto». Por ejemplo, *apókryfes diasindésis* (απόκρυφες διασυνδέσεις) se traduce al español por «contactos secretos».

¹³ Todo hispanohablante se asombra al enterarse que un policía secreta en griego se llama un ‘místico’ (mystikós / μυστικός).

¹⁴ Charles Fillmore (citado en Matthaioudaki 1998, 71), habla de *frames* (marcos/estructuras) y *scenes* (escenas), y sostiene que cada marco está relacionado en la cabeza del hablante con una escena. En este caso, el hablante griego ha asociado la estructura lingüística plagios con la escena particular de algo oblicuo o lateral.

Frase española:	Traducción:
1) Esta película es un mal <i>plagio</i> de otra más antigua.	1) Aftí i tenía ine mia kakí <i>apomímisi</i> / <i>logoklopi</i> miás ális paleóteris. (Αυτή η ταινία είναι μια κακή <i>απομίμηση</i> / <i>λογοκλοπή</i> μιας άλλης παλαιότερης.)
Frase griega:	Traducción:
2) Το κείμενο ήταν γραμμένο με <i>plágia grámata</i> (neutro plural) (Το κείμενο ήταν γραμμένο με <i>πλάγια γράμματα</i> .)	2) El texto estaba escrito en <i>letra cursiva</i> .
3) I genikí, dotikí ke etiatikí ine <i>plágies ptósis</i> (fem. plural). (Η γενική, δοτική και αιτιατική είναι <i>πλάγιες πτώσεις</i> .)	3) El genitivo, dativo y acusativo son <i>casos oblicuos</i> .

De los ejemplos anteriores se deduce que plagio se traduce al griego por *apomímisi* (απομίμηση) o *logoklopi* (λογοκλοπή), mientras que el adjetivo griego *plágios/a/o* se traduce al español como *oblicuo/a*, *lateral*, *indirecto/a*, etc.

5. sintomático / simptomatikós (συμπτωματικός)

Con este vocablo tenemos un caso de «falsos amigos absolutos» y eso porque no existe ningún contexto de convergencia, sino sólo de divergencia. En concreto, la palabra española *sintomático* es una gran sorpresa para los alumnos griegos porque en su idioma significa algo muy diferente. Por la misma razón, constituye a la vez una fuente constante de errores ya que, una vez mal interpretada, puede alterar automáticamente el sentido del texto. Veámos los ejemplos:

Frase española:	Traducción:
La fiebre y el cansancio general son signos <i>sintomáticos</i> de gripe.	O piretós ke i genikí kúراسi ine simádia <i>endiktiká</i> (neutro plural) tis grípis. (Ο πυρετός και η γενική κόουραση είναι σημάδια <i>ενδεικτικά</i> της γρίπης.)
Frase española:	Traducción:
Su encuentro no fue <i>fortuito</i> / <i>accidental</i> / <i>casual</i> , lo habían programado.	I sinántisi tus den ítan <i>simptomatikí</i> (fem.), tin íkhan programatísi. (Η συνάντισή τους δεν ήταν <i>συμπτωματική</i> , την είχαν προγραμματίσει.)

De los ejemplos se deduce que el adjetivo español *sintomático/ca* se traduciría al griego por el adjetivo *endiktikós/i/ó* (ενδεικτικός/ή/ό), mientras que el griego *simptomatikós/i/ó* (συμπτωματικός/ή/ό) se traduciría al español por *fortuito/a* o *accidental, casual*¹⁵.

6. zoofilia / zoofilia (ζωοφιλία)

La *zoofilia* en griego poco tiene que ver con la *zoofilia* en español. La etimología es común: las dos palabras derivan del griego *zōon* «ser animado», «animal». En griego moderno, más que el sustantivo *zoofilia* se usa el adjetivo *zoófilos* (ζωόφιλος). Para los griegos *zoófilos* es alguien que quiere a los animales. De hecho es muy frecuente ver en el periódico anuncios de tipo: «Se busca un *zoófilo* para adoptar tres gatitos» (Ζητείται ζωόφιλος για να υιοθετήσει τρία γατάκια / Ζητείται ζωόφιλος για να υιοθετήσει τρία γατάκια). Y en todas las ciudades griegas hay asociaciones de *zoófiloi* que cuidan y protegen a los animales. La pregunta «¿Eres *zoófilo*?» a un griego no le chocaría nada. Es como preguntarle si siente cariño hacia los animales, si es amigo de los animales (*zoō* + *filos* ‘amigo’)¹⁶. Sin embargo, con tal pregunta un hispanohablante se sentiría tremendamente ofendido. La razón es que la palabra *zoofilia* en español alude a la «atracción sexual de las personas hacia los animales» y se considera una desviación sexual. La palabra griega para tal desviación erótica sería *ktinovasía* (κτηνοβασία) que deriva de *ktēnos* (κτήνος) «bestia» y del verbo *baínō* (βαίνω) «subir, montar».

GRUPO II

El segundo grupo de falsos amigos, según nuestra agrupación, incluye palabras que son semejantes o incluso idénticas fonéticamente (palabras *homófonas*) pero su significado y uso difieren de un idioma a otro. La diferencia con el grupo anterior es que en esta categoría no contamos con palabras que tienen un origen etimológico común. Por consiguiente, esta semejanza formal es completamente accidental («sintomática» en el sentido griego) y no se puede atribuir a ningún rasgo histórico-etimológico.

¹⁵ *Simptomatikós* en griego tiene que ver con la palabra *síntosis* (σύμπτωσης) que significa «coincidencia» (de *syn* + *ptōsis* «caída»).

¹⁶ El diccionario de Bambiniotis afirma que la palabra *ζωόφιλος* y su otra forma *φιλόζωος* pertenecen a un grupo de palabras compuestas que presentan doble forma sin cambio de significado, como por ejemplo pasa con *θεόφιλος-Φιλόθεος*, *Θεόδωρος-Δωρόθεος*, etc.

1. agrio / ágrios (άγριος)

El español *agrio/a* deriva del latín *acer/acris* que significa «ácido». Así se justifica la definición actual de *agrio* como algo que produce una sensación de acidez. Sin embargo, una frase de tipo «la leche está agria» a un griego le resulta totalmente incongruente: en su idioma *ágrios/a/o* (άγριος/α/ο) es «salvaje, no civilizado». De modo que los animales salvajes en griego serían *ágria zóa* (άγρια ζώα) y la naturaleza salvaje, *ágria fisi* (άγρια φύση). Esta acepción de *ágrios* tiene que ver con la palabra griega *agrós* (lat. *ager/agri*): *ágrios* era la persona que vivía en el campo. En efecto, a las personas que vivían de la tierra se les atribuía la cualidad de «rudo, basto, toscos» y a los animales la cualidad de «agresivo». Así llegamos a la acepción actual de la palabra en griego. Una evolución semántica paralela ha tenido la palabra latina *rusticus* que dio en inglés *rustic* con el significado de «grosero, inculto».

2. hastío / astío (αστείο)

La palabra griega *asteío* (αστείο) es el neutro del adjetivo *astelos/a/o* (gracioso, divertido) y podría constituir un par de falsos amigos con la palabra castellana *hastío*. Se pronuncian exactamente igual (la combinación vocálica griega *ei* se pronuncia [i]) pero su significado es distinto: *astío* en griego, además de «gracioso, divertido» que significa como adjetivo, se utiliza como sustantivo con el significado de «broma, chiste». Según el diccionario de Babiniotis, su etimología tiene que ver con la palabra griega *ásty* (άστυ) «ciudad», porque a las personas que provenían de la ciudad o vivían en ella se les consideraba cultas e ingeniosas y se les atribuía un sentido de humor elegante.

Hastío en castellano significa «aburrimiento, cansancio o repugnancia» y deriva del latín *fastīdium* (asco, repugnancia, gusto excesivamente delicado). En literatura se habla a veces del *hastío vital* (*tedium vitae*), el sentimiento de no plenitud que sienten por excelencia los personajes románticos y surge de un profundo desacuerdo con el mundo que les rodea.

3. parapente / pará pente (παρά πέντε)

En castellano *parapente* proviene del francés *parapente* y designa ‘una modalidad de paracaidismo que se practica con un paracaídas rectangular, y que consiste en lanzarse desde una pendiente muy pronunciada y hacer un descenso controlado’. Dicho paracaídas con el que se practica esta modalidad se llama también *parapente*.

Sin embargo, el vocablo castellano es homófono del griego *pará pente* (παρά πέντε) que significa ‘menos cinco’ (preposición *pará* y numeral *pente* ‘cinco’). Este último se emplea, por supuesto, cuando uno dice la hora pero también constituye una frase hecha del griego coloquial que en español se traduciría ‘por los pelos’:

Frase griega:	Traducción (libre):
I ora ínai tris pará pénte. (Η ώρα είναι τρεις παρά πέντε.) Prolávame to treno sto pará pente*. (Προλάβαμε το τρένο στο παρά πέντε.)	Son las tres menos cinco. Cogimos el tren por los pelos.

4. sinusitis / sinusía (συνουσία)

¡No se pueden imaginar la confusión y la vergüenza que siente un griego cuando un hispanohablante le cuenta, de la manera más natural del mundo, que respira con dificultad porque tiene... *sinusitis*! El hablante griego se queda de piedra porque en su idioma *sinusía* significa «encuentro sexual, coito» (!)

Como habrán observado, se trata de dos palabras de forma parecida pero de significado totalmente distinto, y lo más importante, en el caso de la palabra griega, hay riesgo de malentendidos y situaciones comprometidas (de tipo «¡Yo no quise decir esto!»). La palabra griega *sinusía* (συνουσία) está compuesta de *syn* (συν) + *ousía* (ουσία) «sustancia, esencia» y significaba originariamente «relación, compañía, convivencia, amistad» (aunque el diccionario de Babiniotis señala que la acepción de «coito» era ya antigua). En cuanto a la palabra española *sinusitis*, está compuesta del latín *sinus* (sinuosidad, concavidad) y del sufijo griego *-itis* (inflamación) y significa «inflamación de los senos del cráneo que comunican con la nariz». En griego moderno *sinusitis* se traduce por *higmorítida* (ιγμορίτιδα) que, según Babiniotis, es una adaptación del inglés *higmoritis*.

* En este caso, la expresión griega *sto pará pénte* sería sinónimo de otra frase hecha, *pará trikha* (παρά τρίχα). Ésta última sí que guarda similitud con el modismo castellano *por los pelos*, ya que *trikha* (τρίκα) en griego significa «pelo» (*pará trikha*=por un pelo).

REFLEXIÓN FINAL

Como hemos señalado al principio, este estudio, sin ser exhaustivo, pretende llamar la atención sobre los *falsos amigos* del griego y el español. Se trata de un campo de investigación lexicográfica muy interesante y con muchas aplicaciones didácticas en el marco de la enseñanza del griego moderno o del español como lengua extranjera, puesto que estos pares de palabras constituyen fuentes continuas de errores de traducción e interpretación en los alumnos. Para un mejor análisis, hemos propuesto una clasificación de las palabras en dos grandes bloques siguiendo el criterio de origen etimológico común o no. A su vez, el primer bloque lo hemos dividido en dos subgrupos según la divergencia parcial o total de significados entre la palabra griega y la española.

Es nuestro deseo que los falsos amigos del griego moderno y del español, un campo desgraciadamente tan poco conocido y, sin embargo, tan sorprendentemente interesante y rico tanto en enfoques sincrónicos (didáctico-pedagógicos) como diacrónicos (histórico-etimológicos), sea explotado y estudiado a fondo y más allá de lo meramente anecdótico, para poner de relieve la contigüidad de las dos lenguas y culturas, la neohelénica y la española, y, por otra parte, para facilitar el proceso de aprendizaje del español o del griego moderno como lengua extranjera para grecohablantes e hispanohablantes respectivamente.

BIBLIOGRAFÍA

- ANASTASIADOU-SIMEONIDOU 1994. A. Αναστασιάδου-Συμεωνίδου, *Νεολογικός δανεισμός της νεοελληνικής. Άμεσα Δάνεια από τη Γαλλική και Αγγλοαμερικανική. Μορφοφωνολογική Ανάλυση*. Tesalónica: Universidad Aristóteles de Tesalónica, Facultad de Filología, Departamento de Lingüística.
- ANDRIOTIS 1983. N. Ανδριώτης, *Ετυμολογικό Λεξικό της Κοινής Νέας Ελληνικής*, Tesalónica: Universidad Aristóteles de Tesalónica, Instituto de Estudios Neohelénicos (Fundación Manolis Triantafylidis).
- BABINIOTIS 1998. Γ. Μπαμπινιώτης, *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Atenas: Kentro Lexicologias.
- BUZULAKOU-LONGUEIRA-REDONDO-SEMPER-STAVRIANOPOULOU 2002. P. Buzulaku, M. L. Longueira, P. Redondo, T. Sempere, P. Stavrianopulu, *Diccionario griego moderno-español, español-griego moderno*, Madrid: GRAM editoriales.
- CARROLL 1953. J. B. Carroll, *The study of Language*, Cambridge, Mass.
- CHAMIZO-DOMÍNGUEZ 1999. P. Chamizo-Domínguez, «False friends: Mousetraps for Communication and Translation», *International Journal of Communication* 9, 1/2, pp. 115-130.
- CLAVE 2001. *CLAVE (Diccionario de Uso del Español Actual)*. Prólogo de G. García Márquez, Madrid: SM.
- COROMINAS 2003. J. Corominas, *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid: Gredos.

- ELYTIS 1995. O. Ελύτης, *Εν λευκώ*, Atenas: Íkaros.
- FERNÁNDEZ GALIANO 1966. M. Fernández Galiano, «Helenismos», *Enciclopedia Lingüística Hispánica* II, 51-77.
- FERNÁNDEZ 1997. S. Fernández, *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa.
- KASAPI 1997. E. Κασάπη-Ζωντανού, *Κατανόηση Κειμένου από Μη-Φυσικούς Ομιλητές, και Ψευδοδιαφανείς Λέξεις: Μια Έρευνα Συσχέτισης για τα Μεταφραστικά τους Λάθη*. Tesis doctoral. Universidad Aristóteles de Tesalónica, Departamento de Lengua y Literatura Italiana.
- KHRISTIDIS 1990. A. Φ. Χρηστίδης, «Πολυσημία: Σημασία και Ιστορία», *Studies in Greek linguistics. Proceedings of the 10th meeting of the Department of Linguistics of the Faculty of Philosophy, Arsitotle University of Thessaloniki, Supplement*, Tesalónica: Ed. Kiriakidis, 215-256.
- LADO 1957. R. Lado, *Linguistics across cultures. Applied Linguistics for language teachers*, Michigan: Ann Arbor-University of Michigan Press.
- LAUFER 1989. B. Laufer, «A factor of difficulty in vocabulary learning: Deceptive Transparency», *AILA Review* 6, 10-20.
- 1990. B. Laufer, «Why are some words more difficult than others? Some intralexical factors that affect the learning of words», *IRAL XXVIII*, 293-307.
- MAGADÁN OLIVES 2003. M^a T. Magadán Olives, «Ni idiotas, ni energúmenos, pero sí hipócritas. Falsos primos y contrapréstamos en griego moderno», *Quaderns. Revista de Traducció* 9, pp. 75-91.
- MATTHEOUDAKI-SAYEGH 1998. M. Mattheoudaki-Sayegh, *Problems related to greek-english lexical loans*. Tesis doctoral, Universidad de Tesalónica, Departamento de Lengua y Literatura Inglesa.
- QUINTANA CABANAS 1997. J. M. Quintana Cabanas, *Raíces griegas del léxico castellano científico y médico*, Madrid: Dykinson.
- PARIANOU 2000. M. Παριανού, «Falsche Freunde” im Srpachenpaar (Neu)Griechisch-Deutsch, Frankfurt am Main.
- PÉREZ VELASCO 2001. J. M. Pérez Velasco, *Falsos amigos: estudio lexicológico contrastivo francés-español*. Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca.
- SANTOS GARGALLO 1993. I. Santos Gargallo, *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid: Editorial Síntesis.
- SIMEONÍDOU-KHRISTÍDOU 1983. A. N. Συμεωνίδου Χρηστίδου, *Enseignement du grec moderne à des francophones. Interférences Lexicales-Problèmes du sens*. Tesis doctoral. Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III).
- ULLMANN (1991 [1962]). S. Ullmann, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Traducción de J. M. Ruiz Werner, Madrid: Taurus Humanidades.
- VAN ROEY-GRANGER-SWALLOW 1995. J. Van Roey, S. Granger, H. Swallow, *Dictionnaire des faux-amis français-anglais*, París: Duculot.
- VINAY-DARBELNET 1990. J. P. Vinay, J. Darbelnet, *Stylistique Comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier.
- Wexler 1969. P. Wexler, «Towards a structural definition of ‘Internationalisms’», *Linguistics* 48, pp. 77-92.